

## QUEVEDO Y LA INTRODUCCIÓN A LA VIDA DEVOTA

La *Introduction à la vie dévotte* fué vertida al español en 1618 por Sebastián Fernández de Eyzaguirre<sup>1</sup>. En 1634 publicó su traducción Quevedo<sup>2</sup>. Al frente de ella, el editor, Pedro Mallard<sup>3</sup>, declaraba “a la nación española” haber encargado esa tarea a don Francisco para que restituyese la obra, estropeada por la versión castellana anterior, a su pureza e integridad originales. El librero francés no encuentra mejor modo de probar su amor a España. Ha resuelto imprimir el libro —explica en estilo fuertemente quevedesco<sup>4</sup>— “con deseo de que todos le impriman en sus corazones; no por ganar, sino para que todos se ganen. Quien le compra, si no se aprovecha, más le vende que le compra. No es su precio la paga, sino la mejora”.

El licenciado don Pedro Blasco, en su aprobación del 6 de enero de 1634, se adhiere al sentir de Mallard-Quevedo. También él encuentra que el nuevo traductor se ha ajustado al texto francés salvando las omisiones del de Fernández de Eyzaguirre y corrigiendo

<sup>1</sup> *Introducción a la vida devota*, por Francisco de Salas [sic], Obispo de Ginebra, traducida de francés en romance castellano por Sebastián Fernández de Eyzaguirre, ayuda de cámara de S. A. el Serenísimo Archiduque Alberto, etc. Dirigida a S. A. la Serenísima Infante Doña Isabel Clara Eugenia de Austria, etc. En Bruselas, por Huberto Antonio, impressor jurado. Al Águila de Oro, cerca de Palacio, 1618. (Abreviaré *E*).

<sup>2</sup> *Introducción a la vida devota* compuesto por el bienaventurado Francisco de Sales, Príncipe y Obispo de Colonia de los Alóbroges, traducido por don Francisco de Quevedo Villegas, caballero del hábito de Santiago y señor de la Villa de Juan Abad. Madrid, 1634. Utilizo la edición de Aureliano Fernández-Guerra en *BAAEE*, vol. XLVIII, Madrid, 1859. (Abrev. *Q*).

<sup>3</sup> Mallarte lo llama Quevedo en carta al Duque de Medinaceli, 24 de junio de 1634 (LUIS ASTRANA MARÍN, *Epistolario completo de D. Francisco de Quevedo Villegas*, Madrid, 1946, pág. 276). Pocos años antes, el 17 de agosto de 1631, fray Juan Ponce de León, calificador del Santo Oficio, había señalado el nombre de Pedro Mallard como de librero doctísimo y peligrosísimo: “Es hombre inclinado a judiciaria y al arte del alzar figura. No se vacía su casa todo el día de judicarios ni de hombres de este humor. Suélenle en paquetes de cartas venir de Burdeos y de Francofordia algunos libros; y si bien de esto no he podido hacer averiguación, con todo tengo de ello graves indicios y del trato de libros de magia” (véase nota de Astrana Marín en *Obras completas de don Francisco de Quevedo Villegas, Obras en prosa*, Madrid, 1941, pág. 1424b).

<sup>4</sup> “Sin duda alguna, por el mismo Quevedo están puestas las presentes líneas”, observa con razón Fernández-Guerra, *Q* 250, nota.

sus errores<sup>5</sup>. En el siglo XVIII, el P. Juan Manuel de Arguedas, mientras rechaza decididamente la opinión de los "poco noticiosos o muy apasionados" que atribuyen a Quevedo mismo la paternidad de la *Introducción a la vida devota*, añade sin embargo, no sólo que la versión es fiel, sino que hasta se percibe cierta afinidad de estilo entre el traductor y el Santo, con ser éste el "gran río de doctrina y elocuencia cristiana y el segundo Crisóstomo de nuestros siglos"<sup>6</sup>. En el XIX, Aureliano Fernández-Guerra elogiará la traducción de Quevedo como llevada a cabo "con sumo acierto"; Ernest Mérimée, como "muy elegante y muy exacta", como de español, en suma, que ante la obra de tan fino escritor francés sabe "aprehender las sutilezas de la lengua" y "apreciar los méritos del estilo". Parecidos elogios le dispensará René Bouvier en nuestros tiempos: la versión de Quevedo es "muy fiel", "notable traducción", "tan fiel, aunque algo laboriosa"<sup>7</sup>.

Voz en contra, ya en el siglo XVII, la del "Lic. D. Francisco Cubillas y Donyague", que publica en 1663 la traducción de Fernández de Eyzaguirre "enmendada y añadida"<sup>8</sup>. Para Cubillas, Quevedo no ha hecho más que corregir, en la traducción de Eyzaguirre, algunos errores "que se conoce son de la imprenta flamenca, donde apenas hay oficial que sepa la lengua castellana". Corrección de erratas, pues. Y Cubillas descarta de un solo golpe a Eyzaguirre y a Quevedo. "Creyó que podía emprender este trabajo después de haberle desempeñado todo un D. Francisco de Quevedo", dirá luego don Pedro de Silva juzgando con severidad esa nueva versión, tantas veces reeditada, y el propio Silva se complacerá por su parte en denunciar los errores de Cubillas. Pero no es que Silva defienda incondicionalmente a Quevedo; admite que, en muchos casos, Cubillas ha traducido con mayor exactitud, "y así, yo siempre alabaré el esmero con que se aplicó a mejorar la traducción de Quevedo, aunque conozco que todavía quedó mucho que corregir en la suya"<sup>9</sup>. Censuras más terminantes hemos de hallar en críticos modernos. La traducción

<sup>5</sup> *Obras en prosa*, ed. cit., págs. 1423b-1424a.

<sup>6</sup> QUEVEDO, *Obras en verso*, ed. Astrana Marín, Madrid, 1943, pág. 891a.

<sup>7</sup> Q, "Discurso preliminar", pág. VII (cf. pág. 249, nota); MÉRIMÉE, *Essai sur la vie et les œuvres de Francisco de Quevedo*, Paris, 1886, pág. 345; BOUVIER, *L'Espagne de Quevedo*, Paris, 1936, pág. 190; BOUVIER, *Quevedo, "homme du diable, homme de Dieu"*, Paris, s. a. [1940], pág. 197, nota.

<sup>8</sup> Utilizo la edición de Madrid, 1774. Véase principalmente su advertencia "Al que leyere", pág. 2 (sin foliar).

<sup>9</sup> *Introducción a la vida devota* escrita en francés por S. Francisco de Sales: Traducida nuevamente al castellano de orden del Em. y Ex. señor Cardenal Lorenzana, Arzobispo de Toledo, por don Pedro de Silva, presbítero. (Se publicó por primera vez en Barcelona, 1826, según PALAU, *Manual*, 1ª ed., 1926, vol. VI, pág. 407; cito por la edición de Filadelfia, 1834, págs. XIV-XVIII).

de Quevedo es, para Menéndez Pelayo, de "escasa fidelidad"; para Emilio Carilla, una "mediana versión"<sup>10</sup>.

Lo cierto es que Quevedo no ha traducido en rigor la *Introduction à la vie dévote*; apenas ha consultado el texto francés; apenas lo ha utilizado para depurar el de Fernández de Eyzaguirre, ya que a depurarlo (aunque no sólo de erratas, como creía Cubillas) se ha reducido su tarea.

Por muy superficialmente que se compare el texto de Quevedo con el de Francisco de Sales, pueden observarse en seguida claras discrepancias, y si para cada una se consulta luego el de Fernández de Eyzaguirre, se ve que de éste provienen las discrepancias en su casi totalidad. Ante todo, el *vous* del original es *tú* en la traducción de Quevedo. Francisco de Sales sólo usa *tu* en la advertencia al lector y en el prefacio (también dirigido al lector común, no a Filotea, a quien trata siempre de *vous*); Quevedo usa uniformemente *tú*, como había hecho Eyzaguirre, a quien seguirán asimismo Vayrac<sup>11</sup> y Silva. Más significativas son sin duda las coincidencias de interpretación y estilo en casos en que cada traductor hubiera podido escoger a su modo. Uno y otro escriben "han fingídose locos" (*E* 197, *Q* 288*b*); uno y otro traducen *appercevoir*<sup>12</sup> por *apercibir* (*S* 235 y 362; *E* 341 y 561; *Q* 309*a* y 340*a*), *assiduité* por *continuación* (*S* 87, *E* 95, *Q* 273*b*), y "rien n'est beau que par la pureté" por "nada es hermoso no acompañado de la limpieza" (*S* 175, *E* 240, *Q* 294*b*)<sup>13</sup>. Pero lo decisivo es, en fin, el gran número de errores manifiestos que pasan del texto de Eyzaguirre al de Quevedo y que de ningún modo pueden explicarse como soluciones que el segundo traductor acepte reflexivamente del primero. Si en el original francés se nos habla del obispo que solía pasearse a solas "sur le soleil couchant" (*S* 225) y Eyzaguirre y Quevedo hacen que se pasee "sobre el sol de oriente" (*E* 324, *Q* 306*b*), la coincidencia en el disparate no puede ser casual. Ni tampoco que el francés *secousses* 'sacudidas' (*S* 337), aparezca

<sup>10</sup> *Historia de las ideas estéticas en España*, vol. III, Buenos Aires, 1913, págs. 191-192; CARILLA, *Quevedo (Entre dos centenarios)*, Tucumán, 1949, pág. 83.

<sup>11</sup> *Introducción a la vida devota* por San Francisco de Salas, Obispo y Príncipe de Ginebra, Fundador de la Orden de la Visitación de Santa María. Traducida de francés en español por Don Sebastiano Fernández, y emendada de muchos errores en esta última edición por el Abad de Vayrac... En París, 1713.

<sup>12</sup> Cito por las *Oeuvres de Saint François de Sales*, ... édition complète d'après les autographes et les éditions originales... publié... par les soins des Religieuses de la Visitation du 1<sup>er</sup> Monastère d'Annecy, vol. III, Annecy, 1893 (abrev. *S*).

<sup>13</sup> Desde luego, *pureza* no es palabra que Quevedo evite, ni siquiera en la misma *Introducción a la vida devota*. Cf. *Q* 296*a*, donde, ateniéndose literalmente a *E* 250, traduce *netteté* y *pureté* (*S* 182) por *limpieza* y *pureza*.

en las dos traducciones españolas<sup>14</sup> como *sequedades* (*E* 519, *Q* 334*b*), y "esprit foible et vil" (*S* 245) como "espíritu flaco y agudo" (*E* 359, *Q* 312*a*), y "les colombes ja saoules" ('ya hartas', según anota Fernández-Guerra en *Q* 331*b*) como "las palomas ya solas" (*S* 327, *E* 502-503, *Q* 331*b*)<sup>15</sup>. Así en multitud de casos.

Comencemos por aquellos en que la versión de Quevedo, repitiendo la de Fernández de Eyzaguirre, glosa, amplifica o intensifica las expresiones del original francés:

*S*, preface, 6: au milieu de la mer; *E* 3 (sin foliar), *Q* 253: en medio de las saladas ondas. *S* 6: entre les flammes des convoitises terrestres sans brusler les aisles des sacrés desirs; *E* 3 (sin foliar), *Q* 253: en medio de las llamas de tantos apetitos como el mundo enciende de todas partes, sin quemarse las alas de los sagrados deseos y santas aficiones. *S* 6: volent dedans les flammes sans brusler leurs aisles; *E* 7, *Q* 253: vuelan por medio las más reforzadas llamas, sin que por eso sus alas padezcan algún detrimento.

*S*, premiere partie, 14: douceur; *E* 3, *Q* 256*a*: dulzura y piedad. *S* 16: bien sain; *E* 6, *Q* 256*b*: bien sano y dispuesto. *S* 17: mais en les faisant elles les convertissent en douceur et suavité; *E* 9, *Q* 257*a*: mas continuando en él, lo más amargo vuelven dulce y suave. *S* 19: ilz usent voyrement de ce monde et des choses mondaines, mais d'une façon pure et sincere; *E* 11, *Q* 257*b*: usan del mundo y cosas mundanas con corazón puro y sincero. *S* 19: éclat; *E* 11, *Q* 257*b*: lustre y claridad. *S* 20: tire son miel des fleurs sans les interesser; *E* 13, *Q* 258*a*: saca su miel de las flores sin dejarlas ajadas ni marchitas (*Q* corrige de paso una errata de *E*). *S* 23: un excellent homme; *E* 17, *Q* 258*a*: un hombre excelente y virtuoso. *S* 23: serviteurs; *E* 17, *Q* 258*a*: criadas y domésticos. *S* 25: n'en cherches point d'autres [guides], ains alles simplement, humblement et confidemment, car vous feres un tres heureux voyage; *E* 20-21, *Q* 259*a*: no buscando otras novedades, sino irte siempre por el camino que tu guía te muestra, simple, humilde y confidentemente; y con esto harás un dichoso viaje. *S* 26: a l'honneur d'estre espouse; *E* 21, *Q* 259*a*: a tanta honra como es ser esposa. *S* 27: que nous voulions combattre; *E* 25, *Q* 259*b*: que no huyamos nunca el combate. *S* 36: pour l'odorer le long de la journee; *E* 38, *Q* 261*a*: cuyo olor te recree el sentido la resta del día. *S* 40: employés soigneusement; *E* 46, *Q* 262*b*: emplea con mucho cuidado. *S* 41: s'espance; *E* 47, *Q* 262*b*: se estiende y dilata. *S* 42: Pensés a cette ingratitude; *E* 48, *Q* 262*b*: Revuelve esta ingritud en tu pensamiento. *S* 42: que je ne pousse dehors; *E* 48, *Q* 263*a*: que no despida y lance de

<sup>14</sup> Lo mismo en Cubillas, pág. 253.

<sup>15</sup> Unas líneas antes: "Vous vous estes bien saoulee des contentemens mondains", traducido en *E* y *Q*: "Tú te hallas muy bien sola con los contentos mundanos".

mí. *S* 43: constamment; *E* 50, *Q* 263a: con mucha constancia. *S* 47: cette grande eternité; *E* 31 (*sic*)<sup>16</sup>, *Q* 264a: esta eternidad inmensa. *S* 49: mauvais regards; *E* 33, *Q* 264b: lasciva vista. *S* 49: cet abisme; *E* 35, *Q* 264b: este espantoso abismo. *S* 50: cette cité; *E* 36, *Q* 265a: esta hermosa ciudad. *S* 50: cette compaignie; *E* 36, *Q* 265a: esta dichosa compañía. *S* 50: tout ce monde; *E* 36, *Q* 265a: todo este mundo visible. *S* 51: avec si grand amour et courage; *E* 37, *Q* 265a: con eterno amor y con eterno contento. *S* 58: Mais dites bien tout, simplement et naïfvement; contentes bien vostre conscience; *E* 50, *Q* 267a: Di todo lo que te acusare, no con rodeos, sino simple y desnudamente, contentando y satisfaciendo a tu conciencia. *S* 67: peu de personnes; *E* 65, *Q* 269b: muy pocas personas.

*S*, seconde partie, 70: rafraichir; *E* 67, *Q* 269a: alentar y refrescar. *S* 71: l'église; *E* 69, *Q* 270a: el templo de Dios. *S* 75: a l'endroit de Dieu; *E* 76, *Q* 270b: para con tu Dios. *S* 86: entrer en des distractions; *E* 93, *Q* 273a: distraernos y divertirnos. *S* 89: son service; *E* 98, *Q* 273b: su santo servicio. *S* 98: souspirant; *E* 113, *Q* 276a: gimiendo y suspirando. *S* 110: caresses; *E* 135, *Q* 279a: estima y acaricia. *S* 111: vostre guide; *E* 135, *Q* 279a: tu guía y padre espiritual. *S* 114: desaggreable; *E* 142, *Q* 280a: enfadosa y desagradable. *S* 116: ilz sont sucrés et enmiellés; *E* 145, *Q* 280b: estando en el dulce azúcar y miel. *S* 119: nulle sorte de devoirs; *E* 148, *Q* 281a: ninguna suerte de justa petición que te hagan. *S* 131: conducteurs; *E* 169, *Q* 284a: conductores y padres espirituales.

*S*, troisieme partie, 134: l'honneur qu'elle apporte; *E* 174, *Q* 285a: la honra que ésta a su parecer les trae. *S* 143: Ce n'est pas plus honneur d'estre beau, quand on s'en regarde: . . . quand elle nous enfle et qu'elle degenerate en pedanterie; *E* 186, *Q* 286b: No es honra el ser hermosos cuando desvanecidos nos miramos; . . . cuando nos hincha y desvanece y da en charlatanería. *S* 145: ilz ont d'autres choses a faire; *E* 187, *Q* 287a: porque piensan en cosas más sólidas y mayores. *S* 145: ne se charge pas de coquilles; *E* 188, *Q* 287a: no se carguen de caracolillos ni conchuelas. *S* 154: le sucre et le miel; *E* 206, *Q* 289b: el azúcar y miel dulces. *S* 157: s'en mettent en peyne; *E* 210, *Q* 290a: por ella se penan y fatigan. *S* 157: il semble qu'on les advoüe; *E* 210, *Q* 290a: parece proceder del sentimiento de injuria justa. *S* 157: n'en sont en peyne; *E* 211, *Q* 290a: viven seguras y sin miedo. *S* 157: foibles; *E* 211, *Q* 290a: débiles y flacos. *S* 158: solide; *E* 213, *Q* 290b: sólida y maciza. *S* 159: bien tost elle renaistra; *E* 213, *Q* 290b: importará poco, porque bien presto tornará a renacer. *S* 164: hayne; *E* 221, *Q* 291b: odio y rencor. *S* 177: entamee; *E* 243, *Q* 295a: sentida o decentada. *S* 179: doux; *E* 244, *Q* 295a: dulce y gustoso. *S* 181: de tous les acheminemens et de toutes les amorces de la lubricité; *E* 248, *Q* 295b: de todos los caminos, halagos y cebos de la lubricidad. *S* 182: puanteurs; *E* 249, *Q* 296a: hediondez y mal olor. *S* 185: il soit sans richesses et maitre

<sup>16</sup> Foliación equivocada, por 57; pero se mantiene en el resto del libro, y conforme a ella seguiremos citando.

des richesses; *E* 254, *Q* 296*b*: esté sin riquezas, y se haga dueño y no esclavo dellas. *S* 214: admirans saint Basile; *E* 305, *Q* 303*b*: admirando las virtudes de san Basilio. *S* 231: guespes qui se joignent pour succer quelque pourriture; *E* 334, *Q* 308*a*: moscones amontonados sólo para lamer y chupar alguna hediondez. *S* 251: les coeurs sont fort aysés a se laisser saisir et empoisonner; *E* 368, *Q* 313*b*: ¿quién duda que entonces el corazón está muy aparejado a dejarse asaltar, rendir y emponzoñar? *S* 258: En tout nous preferons; *E* 380, *Q* 315*a*: En todo y por todo preferimos. *S* 261: frivoles; *E* 385, *Q* 316*a*: frívolos y vanos. *S* 261: amusent; *E* 385, *Q* 316*a*: embebecen y ocupan. *S* 265: de leur conjonction; *E* 391, *Q* 316*b*: de la conjunción o ligadura.

*S*, quatriesme partie, 290: a danser; *E* 430, *Q* 322*a*: en los bailes y danzas. *S* 291: gastent tous-jours; *E* 433, *Q* 322*b*: ofenden siempre y dañan. *S* 292: esblouit; *E* 435, *Q* 322*b*: encandila y deslumbra. *S* 294: tant d'enseignemens; *E* 437, *Q* 323*a*: tantos saludables consejos y santa doctrina. *S* 295: de ne point nous plaire en tout cela; *E* 441, *Q* 323*b*: de no agradarnos de ninguna de sus proposiciones y halagos. *S* 301: attraitz; *E* 452, *Q* 325*a*: atraimientos y halagos. *S* 305: de prime abord [ceux qui veulent seduire les femmes] defendent qu'elles ne communiquent point les propositions; *E* 460, *Q* 326*a*: al primer envite las defienden no digan nada ni comuniquen sus proposiciones. *S* 308: ce grand remede; *E* 467, *Q* 327*a*: este grande y soberano remedio. *S* 312: ilz s'enveloppent; *E* 474, *Q* 327*b*: se enredan y enlazan. *S* 313: a celuy qui conduit vostre ame; *E* 477, *Q* 328*a*: al que conduce tu alma (esto es, a tu confesor). *S* 316: grande beauté; *E* 483, *Q* 329*a*: admirable hermosura. *S* 319: champignons; *E* 489, *Q* 330*a*: hongos, getas y semejantes menudencias. *S* 321: les plus excellentes recreations; *E* 492, *Q* 330*a*: las más excelentes y mayores recreaciones. *S* 325: affection; *E* 498, *Q* 331*a*: afición y deseo. *S* 325: O Seigneur, il m'est bon d'estre avec vous; *E* 498, *Q* 331*a*: ¡Oh Señor, y cuán bien me está el estar con vos, ya estéis en cruz o ya estéis en gloria! *S* 326: outrecuidance; *E* 500, *Q* 331*b*: soberbia y presunción.

*S*, cinquiesme partie, 328: affections; *E* 505, *Q* 332*a*: aficiones y deseos. *S* 331: secheresse; *E* 509, *Q* 332*b*: sequedad y desabrimiento. *S* 334: occupé des tenebres interieures; *E* 513, *Q* 333*a*: ocupada el alma de mil tinieblas lóbregas y interiores. *S* 334: facultés; *E* 513, *Q* 333*a*: ejercicios y vanidades. *S* 335: les retirer; *E* 515, *Q* 333*b*: retirarlos por este medio. *S* 340: le redresser et accommoder; *E* 522, *Q* 334*b*: enmendándole y acomodándole cuanto pueda al servicio de Dios. *S* 340: affections et passions; *E* 522, *Q* 334*b*: deseos, aficiones y pasiones. *S* 340: rouilleure; *E* 522, *Q* 334*b*: orín y herrumbre. *S* 340: apres la prattique de ce demontement de son coeur, pour le bien renouveler; *E* 522, *Q* 334*b*: después de haber desmontado o desarmado su corazón para mejor rehacerle y renovalle. *S* 342: vos resolutions; *E* 525, *Q* 335*a*: tus buenos propósitos y resoluciones. *S* 346: ce mari venu; *E* 535, *Q* 336*b*: su recién venido y amado marido. *S* 347: autour des puanteurs; *E* 535, *Q* 336*b*: cerca la hedion-

dez y porquerías. *S* 349: vous flattez-vous; *E* 539, *Q* 337a: te adulas y alabas a ti propia. *S* 354: ne le peut assouvir; *E* 547, *Q* 338a: sin que... pueda satisfacerle ni hartarle. *S* 354: contenter; *E* 547, *Q* 338a: satisfacer ni contentar. *S* 356: renoncer a leur resolution; *E* 551, *Q* 338b: apartarse un punto de su resolución. *S* 357: O resolution...!; *E* 553, *Q* 339a: ¡Oh santa resolución...! *S* 357: mon Jesus; *E* 553, *Q* 339a: mi buen Jesús. *S* 358: pour vostre bonheur; *E* 554, *Q* 339a: para tu buena dicha. *S* 362: que la liqueur... ne s'espance soudainement; *E* 561, *Q* 340a: que el licor... no se derrame y pierda. *S* 363: manioit les affaires; *E* 563, *Q* 340b: manejaba los negocios más graves. *S* 365: allegement; *E* 565, *Q* 340b: alivio y consuelo. *S* 365: qui nous conduisent; *E* 565, *Q* 340b: que nos guían y conducen.

En otra serie de discrepancias entre la versión de Quevedo y el texto de Francisco de Sales —desde la abreviación, la omisión, la inexactitud en un detalle mínimo o la alteración del esquema sintáctico hasta los más graves despropósitos de sentido— vemos también a Quevedo apegado al texto de Fernández de Eyzaguirre:

*S*, preface, 6: goutte ['gota'] d'eau marine; *E*, prefacio, 3 (sin foliar), *Q* 253: gusto de agua marina. *S* 6: les piraustes; *E*, pref., 3 (sin fol.), *Q* 253, nota: los phirautes.

*S*, premiere partie, 14: si vous ne conoissies quelle est la vraye, vous pourries vous tromper et vous amuser a suivre...; *E* 2, *Q* 256a: si no conoces la cierta y segura, podrías fácilmente engañarte y seguir... *S* 14: creanciers; *E* 3, *Q* 256a: deudores. *S* 14: appartenantes a la sainte devotion; *E* 3, *Q* 256: aparentes a la santa devoción<sup>17</sup>. *S* 15: mais rarement, lentement et pesamment; *E* 5, *Q* 256b: pero rara y pesadamente. *S* 16: de plus; *E* 6, *Q* 257a: de mejor en mejor. *S* 17: O mondains, les ames devotes treuvent beaucoup d'amertume en leurs exercices de mortification, il est vray; *E* 9, *Q* 257a: Las almas, pues, devotas (¡oh mundanos!) es verdad que hallan mucha amargura en su ejercicio de mortificación. *S* 18: aux solitaires; *E* 9, *Q* 257a: al solitario. *S* 21: nous pouvons et devons aspirer; *E* 15, *Q* 258a: podemos aspirar. *S* 42: et n'en laisseray pas un; *E* 48, *Q* 263a: sin que quede alguno. *S* 44: impiteuse ['despiadada']; *E* 26, *Q* 263b: impetuosa. *S* 47: O eternelle eternité des peynes...!; *E* 31, *Q* 264a: ¡Oh perpetua eternidad de penas...! *S* 51: de mespriser des biens si desirables, pour des desirs si vains et mesprisables?; *E* 38, *Q* 265a: ¿... cuando menospreciaba bienes tan dignos de desear, por deseos tan vanos, caducos y percederos? *S* 51: sejour; *E* 38, *Q* 265a: día. *S* 51: non, jamais plus je ne retourneray; *E* 38, *Q* 265a: jamás volveré. *S* 55: Voyes comme ilz sont tous sans repos, sans ordre et sans contenance; *E* 44, *Q* 266a: ¿No ves cómo todos están sin reposo, sin orden y sin concierto? *S* 55: qui... prie...

<sup>17</sup> Cf. *S* 32: "qui luy appartienne"; *E* 33 y *Q* 260b: "ni cosa que le parezca". Con análoga inseguridad, pocas líneas abajo, *S*: "jusques aux moindres appartenances du peché"; *E*, *Q*: "hasta la mayor parte del pecado".

affin qu'ils sortent... et qui les appelle a soy; *E* 44-45, *Q* 266a: que... ruega... para que salgan... llamándolos a sí. *S* 55: vous les verres tous en une contenance sainte... qu'ilz escoutent Nostre Seigneur, e tous le voudroyent planter au milieu de leur coeur; *E* 45, *Q* 266a: veráslos a todos en una santa continencia<sup>18</sup>... y cómo están todos oyendo a Nuestro Señor deseándole imprimir en medio su corazón. *S* 56: non, jamais vous ne me verres; *E* 46-47, *Q* 266b: nunca más me verás. *S* 58: ... que vous devez avoir premierement meditee et consideree; lises-la attentivement et avec le plus de ressentiment qu'il vous sera possible; *E* 50, *Q* 267a: Medítala y considérala bien primero, leyéndola con el mayor sentimiento y atención que te sea posible. *S* 59: Dieu m'a si benignement toleree... et si patiemment attendue; *E* 51, *Q* 267a: Dios me ha sufrido...esperándome con tanta paciencia. *S* 62: purgee de peché et de toutes les affections du peché; *E* 56, *Q* 267b: purgada del pecado y de todas las aficiones que dél dependen. *S* 62: je vous veux dire quelque chose de cette plus absolue pureté; *E* 56, *Q* 268a: quiero... decirte alguna cosa cerca desta pureza. *S* 64: Les araignes ne tuent pas les abeilles, mais elles... embarrassent leurs rayons ['sus panales'] des toiles qu'elles y font; *E* 60, *Q* 268b: Las arañas no matan las abejas, más... enredan y rompen los hilos de la tela que hacen. *S* 68: On a bien treuvé le moyen... pourquoy est-ce que nous ne pourrons...?; *E* 65, *Q* 269b: Si se ha hallado el modo... ¿por qué no podemos nosotros...?

*S*, seconde partie, 70: Il est la lumière du monde, c'est donques en luy, par luy et pour luy que nous devons estre éclairés et illuminés; *E* 67, *Q* 269a: y pues es la luz del mundo, en él, con él y por él hemos de recibir gracia y luz. *S* 72: vistement et couramment; *E* 70, *Q* 270a: aprisa y no sentidos. *S* 74: la toute presence ['omnipresencia'] de Dieu; *E* 74, *Q* 270b: la verdadera presencia de Dios. *S* 75: en enfer; *E* 75, *Q* 270b: a la tierra. *S* 76: Vous useres donq de l'un de ces quatre moyens...; et ne faut pas les vouloir employer tous ensemblement, mays seulement un a la fois; *E* 78, *Q* 271a: Usarás, pues, Filotea, de uno destos cuatro medios...; no empleándolos todos juntos, sino uno cada vez. *S* 84: remuer tout doucement vostre coeur, de l'orayson aux affaires; *E* 90, *Q* 272b: rumiar poco a poco en tu corazón el pasado ejercicio. *S* 84: de peur de heurter a quelque pierre; *E* 90, *Q* 272b: temiendo deslizar en alguna piedra. *S* 97: contemplateurs de la verité; *E* 112, *Q* 276a: amadores de la verdad. *S* 97: saint Anselme... duquel la naissance a grandement honoré nos montagnes<sup>19</sup>; *E* 112, *Q* 276a: san Anselmo... cuyo nacimiento han con extremo honrado nuestras montañas. *S* 99: Et voyant des

<sup>18</sup> Cf. *S* 56: "et n'en perdent point contenance"; *E* 46, *Q* 266a: "ni pierden punto". Pocos renglones antes, en dos pasajes distintos, *E* 44 traduce mejor: "Mira el ademán de todos los infortunados cortesanos" (*S* 55: "Voyes la contenance...") y "sin orden y sin concierto" (*S* 55: "sans ordre et sans contenance"). En ambos casos *Q* sigue también puntualmente a *E*.

<sup>19</sup> Es decir que las montañas de Aosta se han visto honradas por ese nacimiento.

pensees de jardin, belles a la veüe mais sans odeur: Hé, dit il, telles sont mes cogitations, belles a dire, mais sans effet ni production; *E* 116 y *Q* 276*b* aclaran el juego repitiendo *pensamientos*: Y viendo otro en un jardín la flor que llaman pensamientos, hermosa a la vista, pero sin olor ninguno, repetía diciendo: “¡Ay de mí! Tales son mis pensamientos; hermosos para dichos, mas sin afecto ni producción”. *S* 119: en ce cas . . . a l’adventure que vostre directeur voudra que vous usies de condescendance; *E* 149, *Q* 281*a*: y en este caso . . . aconsejaráste siempre con tu padre espiritual, tomando tu resolución de la que él te diere. *S* 120: quelques paroles odorantes; *E* 151, *Q* 281*b*: algunas palabras de adoración.

*S*, troisieme partie, 124: et non pas celuy qui est plus conforme a nostre goust; *E* 158, *Q* 282*b*: y no a nuestro gusto. *S* 125: ainsy prefere-il . . . la haire, le jeusne, la nudité, la discipline et les mortifications du cors a la douceur, a la debonnaireté, a la modestie et autres mortifications du coeur; *E* 159, *Q* 283*a*: así prefieren . . . el cilicio al ayuno, la desnudez a la disciplina, y las mortificaciones del cuerpo a la dulzura, benignidad, modestia y otras mortificaciones del corazón. *S* 127: orner les autelz; *E* 163, *Q* 283*b*: honrar los santos. *S* 128: se fait excellemment, avec grande ferveur et charité; *E* 165, *Q* 283*b*: se ejercita con excelencia y fervor de caridad. *S* 134: de s’estre appauvris par quelque querelle [‘pleito’] en laquelle ilz soyent demeurés maistres; *E* 174, *Q* 285*a*: el empobrecer por alguna pendencia o desafío en el cual hayan quedado vencedores. *S* 134: que deux hommes de bien, ayans tous deux bonne intention, sur la diversité de leurs opinions, se font des grandes persecutions et contradictions l’un a l’autre; *E* 175, *Q* 285*a*: que dos buenas intenciones, sobre la diversidad de sus opiniones una a otra se persiguen y contradicen. *S* 135: humilies-vous bien fort, confesses que vous merites plus que l’accusation; *E* 177, *Q* 285*b*: humíllate cuanto puedas, confesando mereces más que la acusación. *S* 137: une tres delicate et tres fine ambition; *E* 179, *Q* 285*b*: una tácita y fina ambición. *S* 144: exigé, recherché et demandé; *E* 186-187, *Q* 286*b*: buscada y pedida. *S* 147: ne faisons pas semblant de vouloir estre les derniers, que de bon coeur nous ne voulussions l’estre; *E* 192, *Q* 287*b*: no demos a entender querer ser los postreros, si es que deseamos ser los primeros. *S* 148: voudrois-je que les paroles fussent adjustees a nos affections; *E* 193, *Q* 287*b*: querría se juntasen las palabras a nuestros corazones. *S* 155: la gloire n’est . . . qu’un certain esclat de reputation; *E* 207, *Q* 289*b*: la gloria no es . . . sino un cierto hijo de la reputación. *S* 155: preud’homme et integrité de vie; *E* 208, *Q* 289*b*: integridad de vida. *S* 158: mais si on le coupe seulement, voire qu’on le rase . . . Ainsy, bien que la renommee soit coupée, ou mesme tout a fait rasee . . .; *E* 212, *Q* 290*b*: pero si solamente se corta . . . De la misma manera, aunque la fama se vea mordida y cercenada . . . *E* 214-215 y *Q* 291*a*: “¡Oh Dios mío! Por vos es que yo he sufrido . . . y que la confusión ha cubierto mi rostro”. *S* 162: s’amusent; *E* 217, *Q* 291*a*: se embaracen. *S* 162: Mais je vous dis nettement et sans exception; *E* 219, *Q* 291*b*:

Y más te digo. *S* 163: par lequel le bon homme est foulé; *E* 220, *Q* 291*b*: la cual disminuye el buen nombre. *S* 163: elle grossit et devient poutre; *E* 221, *Q* 291*b*: se hincha y engrosece. *S* 165: la cholere presente et pressente; *E* 223 y *Q* 292*a* deshacen el juego de palabras: la cólera presente, de quien te hallas oprimido. *S* 171: des fraises ou des meures le long des haies; *E* 233, *Q* 293*b*: las fresas o frutillas que se les ofrecen a los ojos. *S* 174: si l'on se treuve difficile et revesche a rendre obeissance; *E* 238, *Q* 294*a*: hallando dificultad en obedecer. *S* 178: simple et douillette; *E* 243, *Q* 295*a*: simple. *S* 180: les mariés ['las personas casadas']; *E* 246, *Q* 295*b*: los maridos. *S* 183: et neanmoins elles le affoiblissent et la rendent languissante, ternissent sa belle blancheur; *E* 250-251, *Q* 296*a*: y por éstas la castidad queda por lo menos muy ofendida y interesada. *S* 183: plus indignement, meschamment et malheureusement; *E* 251, *Q* 296*a*: más indigna y desventuradamente. *S* 185: ronds comme une paume; *E* 254, *Q* 296*b*: cubiertos por todas partes. *S* 185: non, ne mettes pas cet esprit celeste dedans les biens terrestres; faites qu'il leur soit tous-jours superieur, sur eux, non pas en eux; *E* 254, *Q* 296*b*: no pongas tu espíritu celeste en los bienes terrestres, sino sobre ellos, y no en ellos. *S* 185: Helas Philotee, iamais nul ne confessera; *E* 255, *Q* 296*b*: Vemos Filotea que jamás ninguno querrá confesar. *S* 186: non, car l'avarice est une fievre prodigieuse; *E* 256, *Q* 296*b* (nota 4): porque la avaricia es una figura prodigiosa. *S* 188: fuyard; *E* 259, *Q* 297*a*: fiero. *S* 189: ... que l'amour propre ne vous trompe...; or, pour empescher qu'il ne vous deçoive...; *E* 261, *Q* 297*b*: ... que el amor propio no te engañe... Para estorbar, pues, que no te engañe... *S* 191: les [vins] mauvais et verds; *E* 266, *Q* 298*a*: los peores. *S* 192: Pour prattiquer la richesse d'esprit; *E* 268, *Q* 298*b*: Para practicar la pobreza de espíritu. *S* 206: bien souvent; *E* 291, *Q* 301*b*: en un momento. *S* 209: cette engeance et formiliere de folles amours; *E* 296, *Q* 302*b*: este género y forma de locos amores. *S* 210: un seul brin; *E* 297, *Q* 302*b*: un solo bien. *S* 211: Je crie tout haut a quicomque est tombé dans ces pieges d'amourettes: tallés, tranchés, rompés; *E* 300, *Q* 303*a*: Torno, pues, a decir en alta voz a cualquiera que hubiere caído en el lazo destes vanos amores, que le corte, despedace y rompa. *S* 212: d'un extreme horreur de cet infame amour; *E* 301, *Q* 303*a*: un horror del vano amor pasado. *S* 214: sa demarche; *E* 305, *Q* 303*b*: ciertas retiradas que hacía cuando andaba. *S* 220: resveiller l'appetit de la devotion; *E* 314, *Q* 305*a*: despertar la devoción. *S* 223: des raisins onctueux; *E* 321, *Q* 306*a*: uva jugosa. *S* 231: mespris et contemnement; *E* 355, *Q* 308*a*: menosprecio<sup>20</sup>. *S* 235: esclaire ['escrofularia']; *E* 341: esclaria nota; *Q* 309*b*: esclarianota. *S* 252: les gemissemens de vos proches; *E* 370, *Q* 313*b*: los gemidos de tu corazón. *S* 257: pourtant ['sin embargo']; *E* 378, *Q* 315*a*: por esto. *S* 257: misericorde et connivence; *E* 379, *Q* 315*a*: misericordia.

<sup>20</sup> Así dos veces más en el mismo capítulo: *S* 231, *E* 355, *Q* 308*a*; *S* 232, *E* 355, *Q* 308*b*.

S 258: Nous voudrions que le prochain nous laschast son bien en le payant, n'est-il pas plus juste qu'il le garde en nous laissant nostre argent? nous luy sçavons mauvais gré dequoy il ne nous veut pas accommoder, n'a-il pas plus de rayson d'estre fasché dequoy nous le voulons incommoder?; Q 315a reemplaza con *desacomodar* el *incomodar* de E 379, y deja intacto el resto, en que han desaparecido las animadas alternancias de afirmación e interrogación. S 258: ce que nous faisons pour autruy nous semble tousjours beaucoup; ce qu'il fait pour nous n'est rien, ce nous semble; en E 380 y Q 315a se vuelve mucho más rígido y simple el esquema sintáctico: Lo que hacemos por otro nos parece siempre mucho, y lo que él hace por nosotros nos parece siempre nada. S 258: nous avons deux poids: l'un pour peser nos commodités avec le plus d'avantage que nous pouvons, l'autre pour peser celles du prochain avec le plus de desavantage qu'il se peut; E 381, Q 315a: Tenemos dos pesas, la una para pesar nuestras comodidades con la mayor ventaja que nos es posible, y la otra para pesar las del prójimo con la menos que podemos. S 259: car ce sont des grans defaultz de rayson et de charité et, au bout de la, ce ne sont que tricheries; E 382, Q 315b: por ser en efeto grandes faltas de razón y caridad. S 272: a laquelle ilz se doivent entreporter l'un l'autre a l'envi; E 402, Q 318b: a la cual se debrían llevar uno a otro. S 283: l'aymer [le mari] tant qu'après la mort d'iceluy on n'en veuille point d'autre; E 420, Q 320b: amarle aun después de su muerte, no puede desearse más. S 285: jeunes femmes; E 422, Q 321a: mozas casadas.

S, quatriesme partie, 290: les mondains neanmoins ne disoyent mot; E 430, Q 322a: No; mas, no obstante esto, los mundanos no lo reprobarán. S 291: qu'il [le monde] crie tant qu'il voudra, comme un chat huant, pour inquieter les oyseaux du jour; E 433, Q 322b: grite cuanto quisiere, como la lechuza, para inquietar los pájaros del día. S 295: tant qu'ilz voudront d'amorces et d'appastz; E 441, Q 323b: cuantos cebos quisieren. S 296: non plus que le prince... ne lui peut savoir mauvais gré...; E 441, Q 323b: no más que el príncipe... no puede con razón tomar a mala parte... S 298: aussi ['así']; E 445, Q 324a: también. S 302: elle prend playsir... entretenant son coeur; E 454, Q 325a: tome gusto... y entretenga... su corazón. S 306: ne point le muguetter et convoiter; E 463, Q 326b: el no desearlos. S 312: la tiennent bien serree ['apretada'] en leur main; E 475, Q 328a: la tienen bien cerrada en su mano. S 316: une perpetuelle vicissitude, par laquelle le jour se change tousjours en nuit; E 483, Q 329a: una perpetua mudanza, por la cual el día se trueca en noche. S 320: la vraye et solide devotion; E 489, Q 330a: la verdadera devoción. S 321: ce sont des amitiés de petitz enfans que cela, tendres, mais foibles, mais fantasques, mais sans effect; E 491, Q 330a: todas éstas son amistades de niños, tiernas, pero flacas; fantásticas, pero sin efecto. S 322: tendons et aspirons; E 493, Q 330b: aspiramos. S 323: Le coeur est bon, qui a de bonnes affections; E 494, Q 330b: El corazón es bueno que tiene buenos deseos. S 323: "o que je suis bon!"; E 495, Q 330b: "Yo soy sin

duda bueno". *S* 324: telles douceurs, tendretés et consolations; *E* 497, *Q* 331a: tales dulzuras de consuelos y ternezas. *S* 325: privee et destituee; *E* 499, *Q* 331a: privada. *S* 327: Aves-vous bien conservé le fruitz des consolations receviues? vous en aures donq des nouvelles; *E* 503: Si hubieres conservado bien los frutos de los consuelos recibidos? Sin duda que tendrás otros nuevos; *Q* 332a: Si hubieres conservado bien los frutos de los consuelos recibidos, sin duda que tendrás otros nuevos<sup>21</sup>. *S* 329: adjoustons aussi de grand courage; *E* 506, *Q* 332a: juntemos también palabras de grande ánimo. *S* 329: le consolant d'une vision tres agreable et par des tres douces benedictions; *E* 507, *Q* 332b: consolándole por una visión y su dulce bendición. *S* 334: tous deux se leverent, l'un de l'orayson avec la grace impetree, et l'autre du sommeil, avec un visage si riant et serein que son cher ami, s'esmerveillant d'un si grand et soudain changement, ne se peut contenir de luy reprocher amiablement ce que peu auparavant il luy avoit respondu; *E* 514, *Q* 333b: se levantaron entrambos, el uno de la oración con la gracia ya alcanzada, y el otro del sueño con la cara risueña y serena. Maravillándose desto su amigo, viendo en él tan arrebatada mudanza, no pudo dejar de reprehenderle amigablemente lo que poco antes le había respondido. *S* 335: Affin que, nous sevrant ainsy, nous apprenions a manger le pain sec et plus solide; *E* 515, *Q* 333b: para que por este medio aprendamos a comer el pan seco y sólido. *S* 355: Les vices la laissent infiniment recreuë et mal mencee; *E* 549, *Q* 338b: los vicios la cansan infinito, la descarrían y pierden.

*S*, cinquiesme partie, 340: nous y disposans tres volontier et nous y employans fort serieusement; *E* 523, *Q* 334b: disponiéndonos y empleándonos a esto con muchas veras y alegría. *S* 347: quoy qu'elles soyent empressees, quand le souvenir de Dieu s'approche d'elles, elles perdent presque contenance a tout le reste, pour l'ayse qu'elles ont de voir ce cher souvenir revenu; *E* 535, *Q* 336b: aunque se hallen más embebecidas y embarazadas de negocios, luego que les toca al corazón la memoria de Dios, no hay cosa que no olviden ni de que no se desasgan<sup>22</sup> por no perder esta dulce y bien venida memoria. *S* 348: car il n'y a que l'amour desordonné de nous memes qui nous ruine; *E* 537, *Q* 336b: porque el mayor enemigo que tenemos es el amor de nosotros propios. *S* 352: ailleurs; *E* 544, *Q* 337b: entonces. *S* 352: doucement ['despacio, minuciosamente']; *E* 544, *Q* 337b: con blandura. *S* 352: et veu ['visto, considerado'] a quoy vous en estes; *E* 544, *Q* 337b (nota): y voto en que estás. *S* 354: Repensés hardiment; *E* 547, *Q* 338a: Si no, piensa. *S* 355: Or, sus donq, pourquoy n'entreprendrons-nous...?; *E* 549, *Q* 338b: ¿Por

<sup>21</sup> Así también las más de las interrogaciones directas con que empiezan en *S*, cinquiesme partie, chap. iv, todos los artículos, excepto el núm. 9, han pasado a ser interrogaciones indirectas tanto en *E* 532-536 como en *Q* 336a-b.

<sup>22</sup> En *Q* 336b, por errata, *deshagan*; pero *desasgan* en *Parte segunda de las obras en prosa de don Francisco de Quevedo Villegas*, Madrid, Melchor Sánchez, 1664, pág. 276.

qué, pues, no procuraremos nosotros...? S 355: qui n'en a qu'un peu, encor a-il des-ja du contentement, et puis tous-jours plus en avançant; E 550, Q 338b: el que tiene bien pocas, alcanza aún contento, y quien muchas, mucho más. S 356: ces belles et florissantes dames; E 551, Q 338b: tantas hermosas doncellas. S 356: Mon Dieu, qu'est-ce que dit Saint Augustin...?; E 552, Q 338b: ¿Qué es lo que dice San Agustín...? S 357: consommer ces resolutions; E 553, Q 339a: consumir estas resoluciones. S 358: Ouy sans doute; comme une femme...; E 554, Q 339a: Así como una mujer... S 358: Voyez-vous, ma Philotee, il est certain que le coeur de nostre cher Jesus voyait le vostre des l'arbre de la Croix et l'aymoit, et par cet amour luy obtenoit tous les biens que vous aurés jamais, et entre autres nos resolutions; E 554 y Q 339a quitan a las palabras de San Francisco de Sales su tono insinuante y coloquial y las atiesan en una interrogación unitaria: ¿No ves tú, Filotea mía, cómo el corazón de nuestro amado Jesús veía el tuyo desde el árbol de la cruz, y le amaba, por cuyo amor te alcanzaba todos los bienes de que gozas y gozarás y, entre otras, nuestras buenas resoluciones? S 358: prepara; E 554, Q 339a: prepara. S 358: Ceci est bien doux; E 555, Q 339a: Nota esta consideración. S 359: Il m'a aymé; E 556, Q 339a: Él me ama. S 359: Je t'ay aymé; E 557, Q 339b: Yo te amo. S 360: Helas, combien y a-il d'ames...!; E 558, Q 339b: ¡Cuántas almas habrá...! S 360: Non, ni la vanité; E 558, Q 339b: Ni la vanidad. S 361: Ce qu'estant fait, comme par une reprise d'haleine et de force, protestés mille fois; E 559, Q 340a: Lo cual hecho como consecutivamente protestarás mil veces. S 362: car ne s'appercevant pas de nostre changement que petit a petit...; E 561, Q 340a: porque no apercibiendo nuestra mudanza por ser poco a poco... S 363: Mais ne voyes vous pas la ruse? S'il falloit faire...; E 562, Q 340a: Verdad es que si fuese necesario hacer... S 363: tous les vendredis se confessoit et prenoit la discipline; E 563, Q 340b: confesábase todos los viernes, disciplinándose. S 363: David... prattiquoit bien plus d'exercices; E 563, Q 340b: David... usaba de más ejercicios. S 364: du bien public exterieur; E 563, Q 340b: del bien público.

En buen número de pasajes en que Quevedo corrige a Fernández de Eyzaguirre, puede advertirse en seguida cómo esas enmiendas se han hecho sin tener a la vista el original francés:

S, premiere partie, 14: quoy que son coeur soit plein de rancune; E 2: aunque por otra parte tenga el corazón lleno de rancor y malicia; Q 256a sólo corrige *rencor*. S 28-29: que par le peché vous aves perdu la grace de Dieu, quitté vostre part de Paradis, accepté les peynes eternelles de l'enfer et renoncé a la vision et a l'amour eternel de Dieu; E 26: que por el pecado perdiste la gracia de Dios y con ella el Paraíso; que recibiste las penas eternas del infierno y renunciado la visión y el amor eterno; Q 259b sólo sustituye *renunciaste*. S 49: emmi ce feu devorant; E 34: en medio este fuego eterno; Q 264b sólo reemplaza *este* por *deste*. S 49: Confesses que

vous l'aves merit , mays combien de fois!; *E* 34-35: Confiesa que le has merecido muy muchas veces; *Q* 264*b*: Confiesa que le has merecido muchas veces. *S* 53: par des delices incomparablement plus soüefves que celles du monde; *E* 42: por regalos sin comparación m s suaves que los que el mundo vende por m s subidos; *Q* 265*b* se limita a sustituir *subidos* por *preciosos*.

*S*, seconde partie, 99: Malheureux sont ceux qui destournent les creatures de leur Createur pour les contourner au peché; bienheureux sont ceux qui contournerent les creatures a la gloire de leur Createur; *E* 117 deshace el juego *détourner-contourner*: Desventurados son aquellos que desvian las criaturas de su criador para allegarlos al pecado, y dichosos que las atraen a la gloria de su criador; *Q* 276*b* se limita a corregir la errata: . . . para allegarlos al pecado; y dichosos aquellos que las atraen a la gloria de su Criador. *S* 105: jettons-nous a son giron avec une confiance parfaite; a tous momens, a toutes occurrences reclamons cette douce Mere, invoquons son amour maternel et, taschans d'imiter ces vertus, ayons en son endroit un vray coeur filial; *E* 126: arroj monos a sus faldas con una confianza perfecta a cualquier hora y en cualquier ocurrencia: reclamemos esta dulce y piadosa madre, invoquemos su amor materno y procuremos imitar sus virtudes; sea para con ella siempre nuestro corazón como el de un hijo para con su madre; *Q* 278*a* pone *regazo* en lugar de *falda*, y, quizá por inadvertencia, repite *invoquemos* en lugar de *reclamemos* . . . *invoquemos*<sup>23</sup>.

*S*, troisieme partie, 123: Le roy des abeilles ne se met point aux champs qu'il ne soit environn  de tout son petit peuple, et la charité n'entre jamais dans un coeur qu'elle n'y loge avec soy tout le train des autres vertus; *E* 155: El rey de las abejas no se sienta en los campos si no está rodeado de todo su pequeño pueblo. Y la caridad no entra jams en un corazón, que no aloje consigo todo el acompa amiento de las otras virtudes; *Q* 282*a*: . . . Así la caridad no entra jams en un corazón que no aloje consigo el acompa amiento . . . *S* 135: [ils s'impatientent] de ce qu'ilz n'ont pas de l'argent pour se faire panser ou bien de ce que ceux qui sont autour d'eux en sont importunés; *E* 176: por verse sin dinero para poder regalarse, o por ver la importunidad de los que los sirven o acompa an; *Q* 285*a* retoca: les sirven o acompa an. *S* 151: Je passe plus avant et vous dis, Philotee, qu'en tout et par tout vous aymi s vostre propre abjection; *E* 199: Pasando, pues, m s adelante, te digo, Filotea, que en todo y por todo ames tu propia abjecci n; *Q* 288*b* sólo corrige: tu propio desprecio. *S* 157: debordemens; *E* 211: arrebatos y ofensas; *Q* 290*a*: rebatos y ofensas. *S* 162: ilz s'eslevent avec une arrogance nompareille; *E* 217: se sacuden y saltan con una arrogancia insuportable; *Q* 291*a*: se sacuden y saltan con una arrogancia insufrible. *S* 163: Les princes honnorent et consolent infiniment les peuples quand ilz les visitent avec un train

<sup>23</sup> La puntuación de Quevedo mejora la de Fernández de Eyzaguirre en las ediciones de Sancha y Fernández-Guerra, pero no en las más antiguas.

de paix; mais quand ilz conduisent des armees...; *E* 219: Los príncipes honran y consuelan infinito los pueblos cuando los visitan con seguimiento de paz, pero cuando traen estruendo de armas...; *Q* 291*b* reemplaza sólo *seguimiento* por *séquito*. *S* 165: la tranquillité se fera grande; *E* 223: la tranquilidad se engrandecerá; *Q* 292*a*: la tranquilidad, extendiéndose, traerá la bonanza. *S* 175: qu'ilz s'esgarent; *E* 240: que se descarríen ni pierdan; *Q* 294*b*: que se descaminen ni pierdan. *S* 182: ses levres sont bandees d'un ruban vermeil; *E* 250: sus labios son de un rubí bermejo; *Q* 296*a*: sus labios son de un rubí purpúreo. *S* 183: Ne hantés nullement les personnes impudiques, principalement si elles sont encor impudentes; *E* 252 deshace el juego de palabras: No converses de ninguna manera con las personas impudicas, principalmente si son también escandalosas; *Q* 296*a* sólo reemplaza *impudicas* por *deshonestas*. *S* 197: impudicités manifestes; *E* 278: impudicidad y fornicación manifiesta; *Q* 299*b*: deshonestidad y fornicación manifiesta. *S* 202: c'est, en un mot, le joüet des cours, mais la peste des coeurs; *E* 284 confunde *cours* y *cœurs*: son, en una palabra, el juguete de los corazones, mas son la peste dellos; *Q* 300*b* sólo reemplaza *mas* por *pero*. *S* 245: une ineptie; *E* 360: una ineptia, que es lo mismo que una tontedad; *Q* 312*a* sólo cambia *tontedad* por *necedad*. *S* 259: "Ouy dea, dit-il [Trajan], ne dois-je pas estre tel empereur a l'endroit des particuliers, que je desirerois rencontrer un empereur si j'estois particulier moy mesme?"; *E* 382: respondió: "Sí, es verdad, mas ¿no debo yo ser tal emperador para con los particulares cual desearía yo encontrar un emperador si yo mismo fuera un particular?"; *Q* 315*b* deshace la interrogación: respondió: "Así es verdad; mas debo yo ser tal emperador para con los particulares cual desearía yo encontrar un emperador si yo mismo fuera un particular". *S* 260: Si je desire d'acheter le bien de mon voisin avant qu'il soit prest a le vendre, ne perds-je pas mon tems en ce desir?; *E* 384: Si yo deseo comprar la hacienda de mi vecino antes que él se determine a venderla, claro es el que pierdo tiempo en el tal deseo; *Q* 315*b* sólo retoca el final: ... claro es que pierdo el tiempo en tal deseo.

*S*, quatriesme partie, 293: Il est vray, nous sommes encor de petitz mouchons en la devotion, nous ne scaurions monter selon nostre dessein; *E* 437 reúne en dos oraciones las tres del original: Verdad es que nosotros somos aún pequeñas mosquillas en la devoción; no podríamos subir según nuestro intento; *Q* 323*a* las retoca y las reduce a una sola oración: Verdad es que nosotros, siendo pequeñas abejas en la devoción, no podríamos subir según nuestro intento. *S* 294: et que nous volerons; *E* 437: y que podremos volar en la perfición; *Q* 323*a* (nota de Fernández-Guerra): y que podremos volver a la perfección<sup>24</sup>. *S* 298: aussi ['así'], le tyran qui se defioit de la vaincre ['vencer el alma del joven'] par les douleurs,

<sup>24</sup> El mismo error o errata en la edición de 1664, pág. 241. Fernández-Guerra da: "y que podremos volar en la perfección".

pensoit la surmonter par ces playsirs; *E* 445: también el tirano que pensaba vencerla por medio de los dolores, pensó sujetalla por medio de estos placeres; *Q* 324a: también el tirano, que pensaba vencerle por medio de los dolores, pensó sujetarle por medio destes placeres.

*S*, cinquiesme partie, 342: Consideres en quel tems Dieu vous tira a ces grandes resolutions, car ce fut en la fleur de vostre aage. Ha, quel bonheur d'apprendre tost ce que nous ne pouvons sçavoir que trop tard!; *E* 526: Considera en qué tiempo Dios te atiró a estas grandes resoluciones, porque si fué en la flor de tu edad, fué, Filotea, no pequeña dicha el aprender tan presto lo que no podemos saber sino muy tarde; *Q* 335a sólo reemplaza *atiró* por *tiró*. *S* 364: ouy, quand il devoit arrester le soleil; *E* 563: aunque para lo tal debiese hacer parar el sol; *Q* 340b: aunque para ello debiese hacer parar el sol. *S* 365: Non, "jamais eternellement je n'oubliera..."; *E* 565: No nunca jamás olvidaré...; *Q* 340b: "Nunca jamás olvidaré..."

Ni faltan, en fin, los casos en que Quevedo, precisamente por corregir la traducción española anterior sin consultar el texto francés, agrava las inexactitudes de Fernández de Eyzaguirre, o las introduce donde no las había:

*S*, premiere partie, 44: non autre voye que celle qu'elle [vostre ame] aura commencee en ce monde; *E* 26: no otro [camino] sino aquel que hubiere comenzado en este mundo; *Q* 263b: No otro sino aquel que hubiere merecido en este mundo.

*S*, seconde partie, 106: la Vierge conservoit dedans son coeur toutes les paroles que l'on disoit a la loüange de son Enfant; *E* 129 traduce inexactamente: todas las palabras que decían a su precioso Hijo; *Q* 278a, desconcertado, corrige sin contemplaciones: todas las palabras que decía su precioso Hijo.

*S*, troisieme partie, 135: Je suis l'advis; *E* 177: Sigo el parecer; *Q* 285b, dejándose llevar probablemente por el comienzo de tres párrafos vecinos ("No limites tu paciencia...", "Sé sufrida...", "Quéjate lo menos que pudieras..."), corrige: Sigue el parecer. *S* 138: abandonné; *E* 182: abandonado; *Q* 286a: baldonado. *S* 156: L'obligation... force un courage genereux, d'une ['con una'] puissante et douce violence; *E* 209: ... de una poderosa y dulce violencia; *Q* 290a altera totalmente el sentido: ... a una poderosa y dulce violencia. *S* 162: veritables et franches; *E* 218: francas y verdaderas; *Q* 291a: finas y verdaderas. *S* 193: qui fut sa nourrice; *E* 269: siendo su ama de leche toda su vida; *Q* 298b: siendo su querida todo el tiempo que vivió. *S* 207: la portant a des regards affectes, ... a des petites, mais recherchees, mais attrayantes contenance<sup>25</sup>, galanterie, poursuite des baysers, et autres privautés et faveurs inciviles; *E* 293 no entiende *poursuite* y traduce: trayéndola a miraduras afectadas,

<sup>25</sup> Cf. *supra*, nota 18, otros casos de *contenance*.

tiernas y inmoderadas, . . . a pequeñas pero buscadas y halagüeñas contenencias y galanterías, camino por aquí para llegar a la licencia de los besos y otras familiaridades y favores deshonestos; Q 302a enmienda las *miraduras* y *contenencias*, suprime los besos y, retocando el *camino por aquí* de Eyzaguirre, se aleja aún más del original francés: trayéndola a señas afectadas, tiernas y inmoderadas, . . . a pequeñas pero buscadas y halagüeñas ceremonias y galanterías. Camina por aquí para llegar a la licencia de los actos, familiaridades y favores deshonestos. S 214: Comme donq ceux qui tirent le gravier du Tage en separent l'or qu'ilz y treuvent pour l'emporter, et laissent le sable sur le rivage . . . ; E 304 no entiende *gravier* e introduce además retóricas ampliaciones: Así como los que codiciosos buscan entre los ricos cristales del Tajo sus doradas arenas que, separando el oro de ellas para llevársele, dejan lo arenisco y cenagoso a las orillas . . . Q 303b sólo reemplaza *ricos cristales* por *ricas corrientes*.

S, cinquieme partie, 344-345: s'escrivoit devant Dieu; E 531: se lamentaba delante de Dios; Q 336a, nota: se lamentaba de Dios.

Para bien o para mal, la segunda versión castellana de la *Introduction à la vie dévotte* no se limita, pues, a enmendar las erratas del impresor flamenco. Justamente porque los retoques van más a fondo, nos instruyen mejor sobre ciertas preferencias idiomáticas de Quevedo, ya de grafía o de pronunciación<sup>26</sup>, ya de sintaxis o de vocabulario<sup>27</sup>. Pero es corrección, en fin, hecha por Quevedo muy desde fuera, y tanto en lo que enmienda como en lo que deja escapar se descubren a cada paso los signos de la prisa y el descuido. No le detienen exclamaciones como éstas: “¡Oh que mi Dios es bueno para conmigo! ¡Oh que tu corazón, Señor, es rico de misericordia . . . ! ¡Oh que mi indignidad es grande!”<sup>28</sup> No se propone, de hecho, una “traducción” más fiel, sino sólo más elegante. Le es fácil sustituir al punto *Trayanos* con *Trajano* (E 382, Q 315b), pero deja sin hispanizar *Maximus* (E 112, Q 275b, nota) y, si lee en Fernández de Eyzaguirre que la burra de Balaam se detuvo “como restiva”<sup>29</sup>, lo suprime sin más. No se demora en cada dificultad; no desata el nudo: lo

<sup>26</sup> E 259: *Parrhasio*, Q 297a: *Parrasio*; E 314: *perfición*, Q 305a: *perfección*; E 444: *sentiría*, Q 324a: *sintiría* . . .

<sup>27</sup> Son de particular interés ciertas sustituciones de léxico: E 314: *natura*, Q 305a: *naturaleza* (cf. JOSEPH E. GILLET, “*Propalladia*” and other works of Bartolomé de Torres Naharro, vol. III, Bryn Mawr, 1951, págs. 10-11); E 25: *purgación*, Q 259b: *purificación*; E 314: *incomodan*, Q 305a: *desacomodan* . . . , aparte los casos ya citados de *séquito* (Q 291b) por *siguimiento* (E 219) y *deshonestas* (Q 296a) por *impudicas* (E 252).

<sup>28</sup> E 45, Q 262a. Cf. el mencionado pasaje de E 214-215 y Q 291a: “¡Oh Dios mío! Por vos es que yo he sufrido”, etc.

<sup>29</sup> E 316, Q 305b (S 220: “s’arresta . . . comme restive”). Prescindo de casos como S 40: *voluptés*, E 45: *voluptades*, Q 262b: *voluntades*, que acaso sea errata de imprenta.

corta. Típico resulta, en este sentido, su modo de proceder con los nombres franceses de Santa Catalina de Siena y Santa Catalina de Génova, tan desconcertantes para Quevedo como para Eyzaguirre. La primera vez que Quevedo tropieza con "S. Catalina de Genes" (*E* 22, *Q* 259a; *S* 26: "sainte Catherine de Gennes"), resuelve dejar ese *Genes* tal como lo encuentra. Lo molesto es que, más abajo, ambas Catalinas aparecen juntas (*E* 130, *Q* 278b, nota): "de las dos santas Catalina de Sena [*sic*] y de Genes" (*S* 108: "des deux saintes Catherine de Sienne et de Gennes"), y Quevedo se contenta con repetir una vez más a Eyzaguirre. Pero, en las páginas finales del libro, Eyzaguirre transforma a "sainte Catherine de Gennes" (*S* 355 y 362) en "S. Catalina de Genessis" y "de Genesis" (*E* 550 y 561), y en los dos casos Quevedo opta, equivocándose, por "Santa Catalina de Sena" (*Q* 338b y 340a, nota).

Si ahora contrastamos la efectiva labor cumplida por Quevedo con los términos en que él mismo la presenta en sus dedicatorias<sup>30</sup>, dos cosas resaltan en primer término: el jactancioso desdén con que se refiere a la traducción de Eyzaguirre, comparada con la suya propia, y su alabanza del original francés (*Q* 250-251).

Este tesoro . . vino a mis manos traducido en la lengua española y impreso en Amberes, tan desfigurado de la pureza de su mina y falto de muchas cláusulas, que por el interés público me determiné a trabajar en restituirle a sí propio . . . Yo con desvelo religioso he solicitado no profanar la castidad apostólica de sus palabras con afectadas locuciones, que antes la adulteran que la pulen . . . Palabras elegantes como eficaces, vivas y ardientes . . . hermosamente adornan sus sentimientos con gravedad honesta y majestad humana y tratable . . . Léese en este libro la devoción santa y cortesana . . . declaraciones suaves, profundas y literales . . . erudición grande y opulenta, empero aplicada sin pompa y presunción . . . comparaciones propias, doctas y sutiles . . . tan decentes, tan ajustadas . . .

Sobre el religioso desvelo con que el primer traductor español ha sido corregido por el segundo, ya sabemos a qué atenernos. Considérense ahora por un instante los elegios de Quevedo al lenguaje del original, a su suavidad y pureza, a su finura y ajuste, "sin pompa y presunción". Nadie dirá que esos rasgos que él ha visto —y ha visto bien— en Francisco de Sales sean, en conjunto, los que prevalecen en la prosa doctrinal de Quevedo mismo. No se busque, entre dos espíritus de tan diversa complejión, aquella afinidad de estilo que descubría antaño el P. Arguedas; no se nos hable hoy de la

<sup>30</sup> *Q* 249-252. La dirigida a Isabel de Borbón no deja de subrayar el particular aprecio en que su padre, Enrique IV de Francia, había tenido al obispo de Ginebra.

elegancia con que "se asimiló el traductor la cálida prosa francesa del santo obispo"<sup>31</sup>. Pero es natural, en cambio, que el pensamiento de Francisco de Sales, por una de sus facetas, atraiga a Quevedo y ocupe muy digno lugar en su cuadro de la sabiduría estoico-cristiana. Si se ha podido señalar en el autor de la *Introduction*, aunque él no fuera precisamente un helenista, cierta sutil conformidad con los filósofos griegos<sup>32</sup>, Quevedo se complacerá a su vez en incorporar a Francisco de Sales a la amplia familia de humanistas católicos en que se incluye a sí mismo. El Quevedo curioso de antigüedades, el joven corresponsal de Lipsio, el defensor de Epicuro, el poeta del *Focílides traducido*, el que presentando a los lectores modernos su *Anacreón castellano* les reclama piadosamente ("heu, parece sepulto!") indulgencia para el poeta antiguo, ya que sus vicios no son en realidad suyos, sino de su tiempo, su pueblo y su religión, ese Quevedo verá en Francisco de Sales un humanista comprensivo y benévolo que no pierde ocasión de señalar, en la sabiduría natural de los paganos, apoyos y prefiguraciones del verdadero saber. Para Francisco de Sales, Epicteto ha sido "le plus homme de bien de toute l'antiquité"<sup>33</sup>. Para el autor de la *Doctrina de Epicteto, puesta en español con consonantes*, las enseñanzas del filósofo estoico están gloriosamente asociadas a las de la *Introducción a la vida devota*<sup>34</sup> y alcanzan en ellas su último punto de perfección: el que sólo puede lograrse a la luz de la Biblia y de la literatura patristica<sup>35</sup>.

RAIMUNDO LIDA

Harvard University.

<sup>31</sup> LUIS ASTRANA MARÍN, en la *Historia general de las literaturas hispánicas*, vol. III, Barcelona, 1953, pág. 552. Como muestra de esa elegante asimilación transcribe Astrana un pasaje de *Q* (264-265), sin advertir que todo él corresponde exactamente a *E* 35-36. Quevedo se ha limitado a poner "cuán agradable es ver el cielo con tanta multitud y variedad de estrellas" allí donde Eyzaguirre había dicho "cuán agradable es *el* ver el cielo", etc.

<sup>32</sup> Dom B. MACKAY, en *Oeuvres de saint François de Sales*, vol. IV, Annecy, 1894, Introduction, págs. xxxiii y sig.

<sup>33</sup> *Ibid.*, pág. xxxiv.

<sup>34</sup> Dedicatoria a don Juan de Herrera, en *Obras completas de don Francisco de Quevedo Villegas*, Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1907, pág. 22.

<sup>35</sup> *Q* 252.